AJAMURNDA
Maintaining the Anindilyakwa language through collection building and sharing

Carolyn Fletcher, Melainie Collins, Judy Lalara,
Dave Nathan, Sylvia Tkac, Carol Wurramara

Groote Eylandt Language Centre

http://www.anindilyakwa.org.au

Presentation at Puliima Conference
Cairns, 19th October 2017

Yirrilangwa ayakwa amikbiya ena abiyakarbiya langwa communities. Anindilyakwa ayakwa eningilyamarmba yikidirrakina yada nara yada-ka amarrawama akiyengbina manja. Ena amikbiya wurriyukwaya langwa. Yirrilangwa wurrarumuruma warnungaduwaba akw warnungkwura yirrabumaka-ma yikiyengbina yada nara yada ajunguma ena ayakwa Anindilyakwa. Yirrilangwa ena yirrabukama wurrarumuruna nuwadukwulijina-ma ariba-wa nadirrirdenama adalyuma-wa akwa makarduwa.
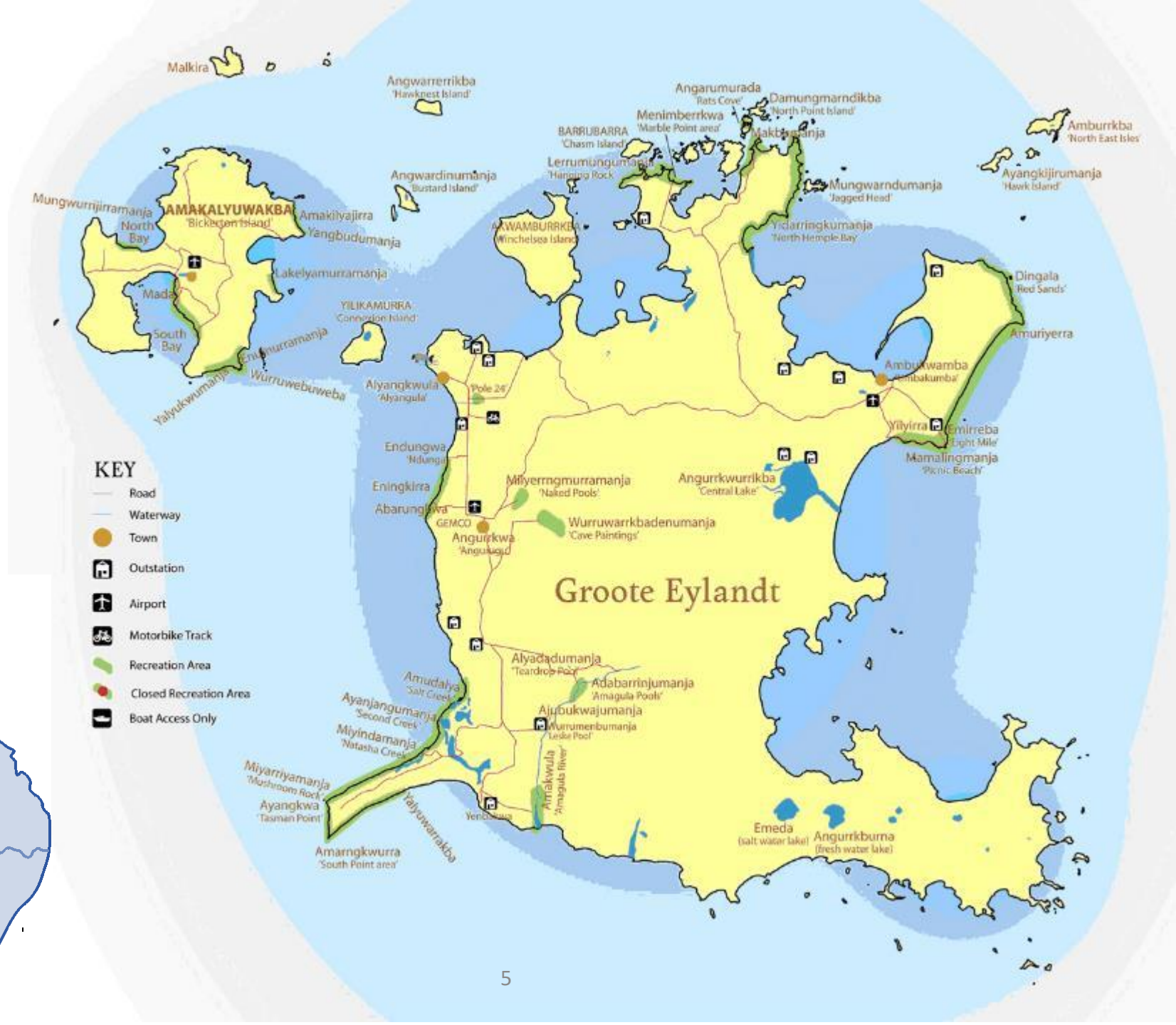
Ena Ngawa

Our language Anindilyakwa is important in our 3 communities. Anindilyakwa language is special so we are protecting it so it doesn't die out. It is important for the children to learn for the future.

This language was given to us by elders in the past and the present

It connects us to our land, rivers and seas. It surrounds the whole island.

The end.

KEY
— Road
— Waterway
● Town
▣ Outstation
✈ Airport
🏍 Motorbike Track
▬ Recreation Area
▬ Closed Recreation Area
▣ Boat Access Only

Groote Eylandt

Malkira
Angwarrerrikba 'Hawknest Island'
Angarumurada 'Rats Cove'
Damungmarndikba 'North Point Island'
Menimberrkwa 'Marble Point area'
Makbuwanja
Amburrkba 'North East Isles'
BARRUBARRA 'Chasm Island'
Lerrumungumanja 'Hanging Rock'
Mungwarndumanja 'Jagged Head'
Ayangkijirumanja 'Hawk Island'
Angwardinumanja 'Bustard Island'
Mungwurnjirramanja North Bay
AMAKALYUWAKBA 'Bickerton Island'
Amakilyajirra
Yangbudumanja
AKWAMBURRKBA 'Winchelsea Island'
Yidarringkumanja 'North Hemple Bay'
Lakelyamurramanja
Dingala 'Red Sands'
Mada
South Bay
Emilmurramanja
YILIKAMURRA 'Connexion Island'
Ambuwamba 'Umbakumba'
Amuriyerra
Yalyukwumanja
Wurruwebuweba
Alyangkwula 'Alyangula'
'Pole 24'
Yilyirra
Emirreba 'Eight Mile'
Endungwa 'Ndunga'
Milyerrngmurramanja 'Naked Pools'
Angurrkwurrikba 'Central Lake'
Mamalingmanja 'Picnic Beach'
Eningkirra
Abarunglwa
GEMCO
Angurrkwa 'Angurugu'
Wurruwarrkbadenumanja 'Cave Paintings'
Alyadadumanja 'Teardrop Pool'
Adabarrinjumanja 'Amagula Pools'
Ajubukwajumanja
Amudalya 'Salt Creek'
Ayanjangumanja 'Second Creek'
Murrumenbumanja 'Leske Pool'
Miyindamanja 'Natasha Creek'
Amakwula 'Amagula River'
Miyarriyamanja 'Mushroom Rock'
Ayangkwa 'Tasman Point'
Yalyuwarrakba
Yenbirra
Emeda (salt water lake)
Angurrkburna (fresh water lake)
Amarngkwurra 'South Point area'

5

Anindilyakwa

- 1200-1800 speakers
- Nearly all live here
- Not Indigenous to anywhere else
- "Isolate" or Kunwinykuan
- Commonalities with Wubuy/Nunggubuyu

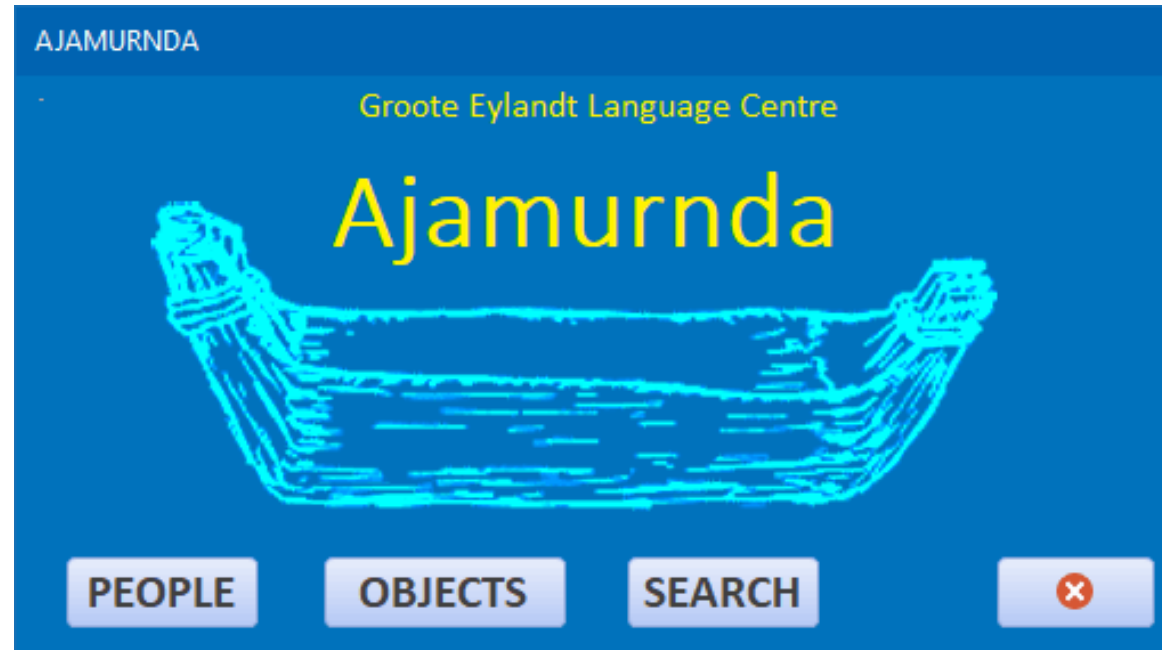Ngaburengkalyilyadamurrumanja

Nemindumindwiya

Arrakumajenamurrumanja

The Anindilyakwa language

- The Indigenous language of the Groote Eylandt archipelago
- Spoken fully and by all generations, mostly as mother tongue
- One of the strongest spoken Indigenous languages in Australia
- Culturally and linguistically unique

Ajamurnda project

Ajamurnda - a basket made of paperbark
used for collecting and carrying things

Why are we building Ajamurnda?

- To organise our resources so we know where they are and how to access them

- To keep our documents, photos, recordings safe for the long term

- To enable and encourage Anindilyakwa people to have access to these resources

- To preserve our language, culture, history, and knowledge - our identity as Groote Eylandt and Bickerton Island people

- To reach our people at home or wherever they live

Sylvia's Story

- I grew up in two worlds

- After living away I came back to relearn my first language

- Language united me with my people and place, and gave me the confidence to do what I wanted to

- I learnt the importance of Anindilyakwa people living off the islands being able to retain or reconnect with their language and culture

Interpreting for the Royal Commission into the Protection and Detention of children in the Northern Territory

Building Ajamurnda

- Funded in collaboration with Indigenous Languages and Arts program

- Who is involved?
  - Our multiskilled team
  - Collaboration with other collections/archives e.g. Northern Territory Library
  - Software developer
  - Plus broad community participation (… see later)

Activities

- Organise, select and digitise collection of physical materials
- Organise, select and upload collection of digital materials
- Commission robust storage
- Research/consult community needs, priorities, methods, protocols
- Design, build and populate online catalogue and apps with goals:
  - wide and easy **access** for community members
  - **crowdsourcing input**: encouraging users to add value by inputting and sharing their own knowledge
- Success will be measured by community acceptance, usage, and participation; and catalogue vitality

Work so far

- Triage collections

- Digitising

- Research and formulate metadata

- Build **prototype** database/catalogue for data entry

- Experiment with populating the catalogue

iterative process

Metadata

What is metadata?

Additional information added to a resource to enable:

- discovery (via search or browse)
- appropriate usage
- understanding

Metadata sources

- Conventional, e.g. Dublin Core

- Indigenous e.g. IRCA (Indigenous Remote Communications Association)

- Team brainstorming and research

- Feedback from cataloguing data entry

Metadata brainstorming session

yingwa

yingma
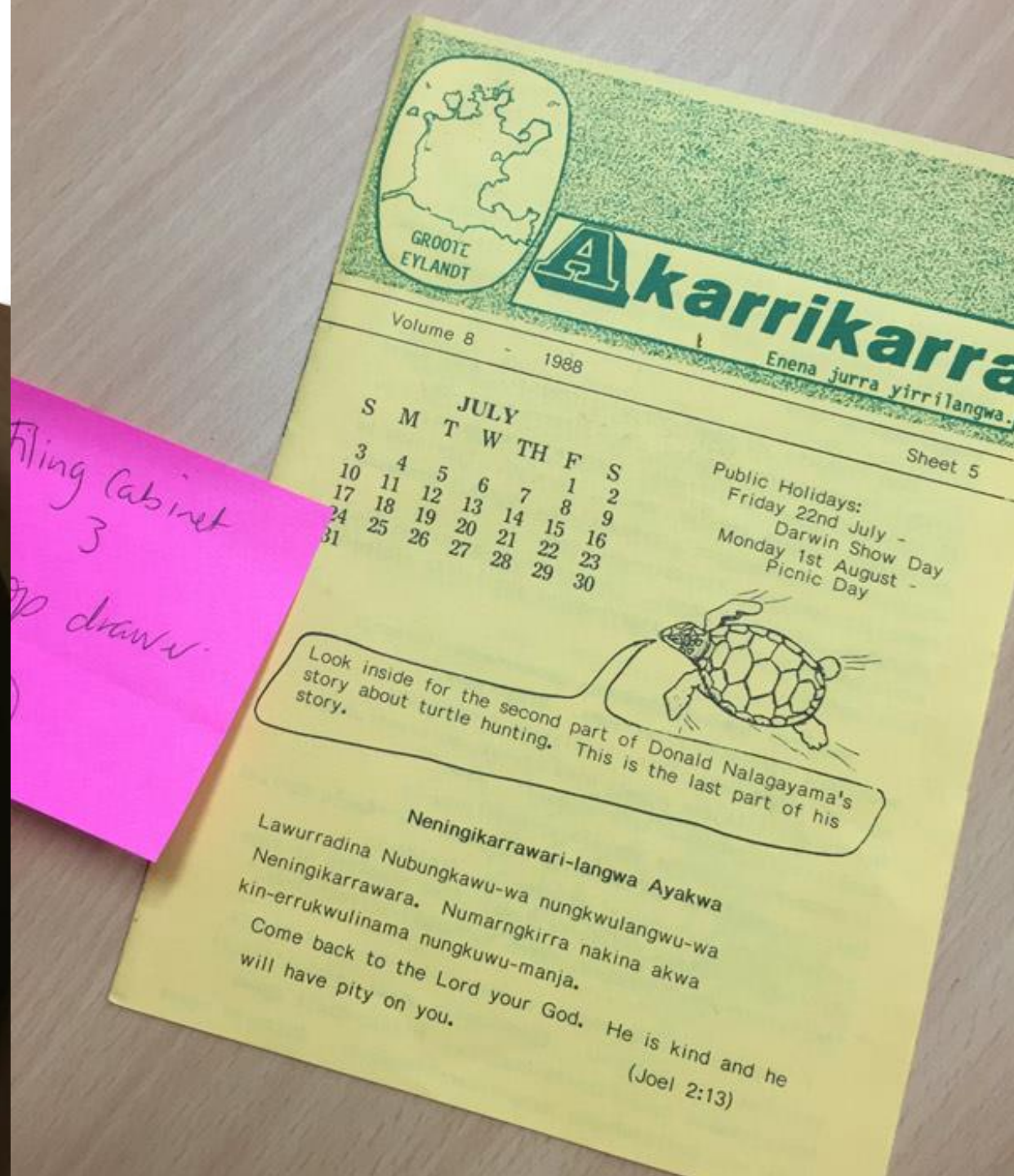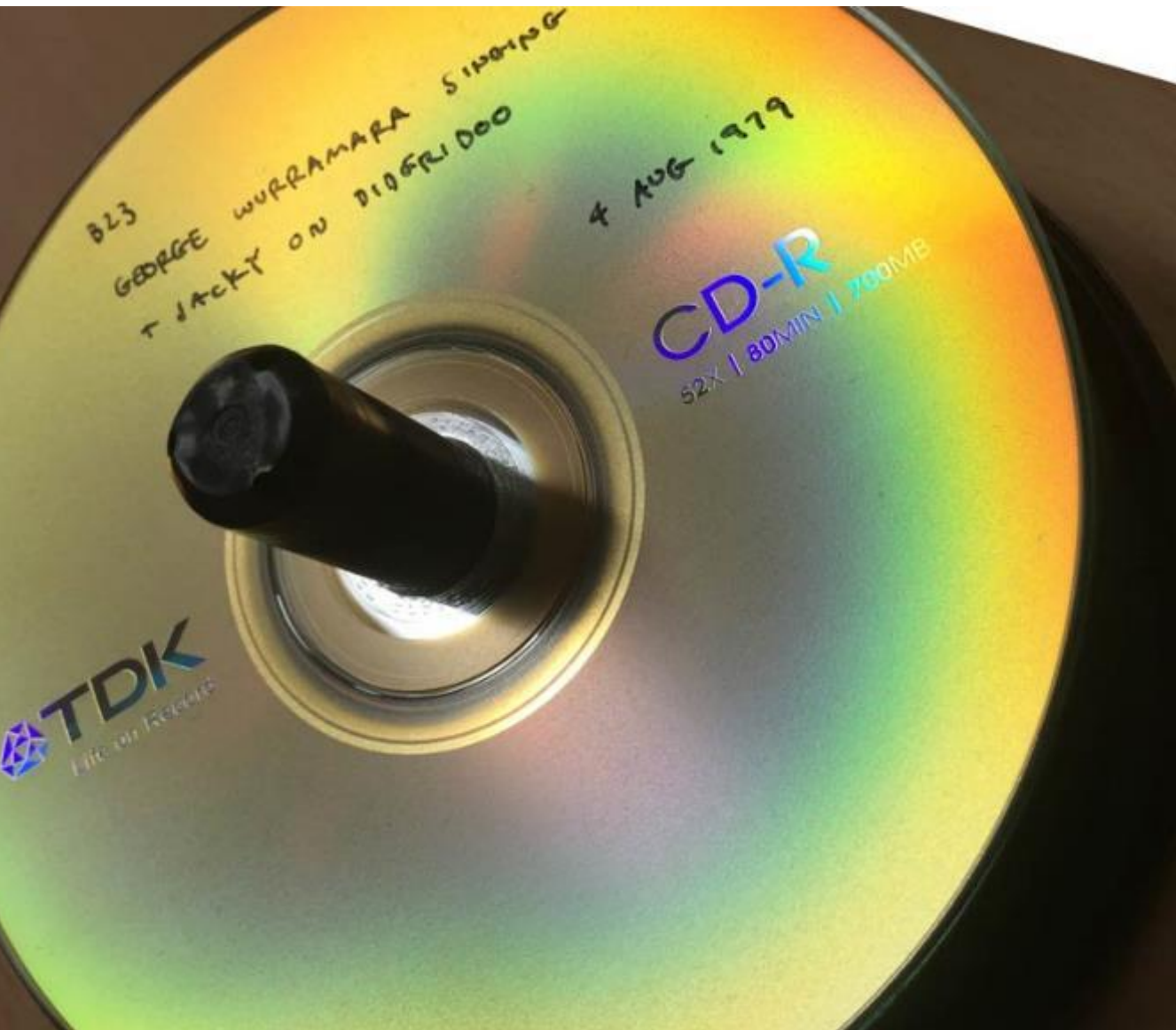
awa

arra

malarra

marrungmur

yelyuwarra

dijinungkwa

iyerruwarna

Naka nuwilyaba nanjarrngalyilya
naburangkeyinama angwalu - wa.

B23
GEORGE WURRAMARA SINGING
+ JACKY ON DIGERIDOO
4 AUG 1979

CD-R
52X | 80MIN | 700MB

TDK
Life on Record

GROOTE EYLANDT

Akarrikarra

Volume 8   1988   Enena jurra yirrilangwa

Sheet 5

JULY

S	M	T	W	TH	F	S
3	4	5	6	7	1	2
10	11	12	13	14	8	9
17	18	19	20	21	15	16
24	25	26	27	28	22	23
31					29	30

Public Holidays:
Friday 22nd July -
Darwin Show Day
Monday 1st August -
Picnic Day

Look inside for the second part of Donald Nalagayama's story about turtle hunting. This is the last part of his story.

Neningikarrawari-langwa Ayakwa
Lawurradina Nubungkawu-wa nungkwulangwu-wa
Neningikarrawara. Numarngkirra nakina akwa
kin-errukwulinama nungkuwu-manja.
Come back to the Lord your God. He is kind and he
will have pity on you.
(Joel 2:13)

filing cabinet
3

top draw

amangbala
mamangbala
yimangbala (yimingbala)
~~jamangbala~~
jamangbala
wurramangbala

five.

W
M
J

ATT DUM. LIT   Tape b 9.4

Dumakbula (Pelican)
na   nenuwarmajunguma   yingambilyumurrurwa   adinakb
malya. Neningiyadukba akwa nenukumarnjenikba akwa
arringba nabukilikenuma wurrubukalakini-da. angalyi-lan
aburrubukurrilangwa-langwa. Narralalikama aburnlangwa
wurrungwarrngwa akwa wurrirndarrngwi-da.Umba nabukitik
engkwa, Nuwarmamurra nakina nawenikba naruma akwa

...merra ... weles (and) the Macassar /
we lived at Bickerton /
 nim-arrarabena yuwula
they collected trepang
birrida yirr-ayjijinemerra /
we ate rice
yirr-ayjijinemerra dagarra
we ate sugar
yirr-ayjijinemerra coconut, galugwa, raja
we ate coconut, rice (galugwa) raja
birrida raja ... -yinemerra (birrida)
we ate birrida
yirr-ayjijinemerra abagina gawa /
what do you call it cocoa
nim-arrarabena yuwula wurrababena wanamamalya
they collected trepang ... lot of people, men and women
... -garrarabena iya wandgwarba / Yirrambilyemerra /
collected trepang ... country / we stayed
...merra / this way
...yalaugwa yirrilawa manja apalya
... our place over there (on) Bickerton
...cassar lawwa apalya
...r's place

Metadata discovery

- We are developing metadata consisting of:
  - conventional categories, e.g. title, author etc.
  - language resource categories, e.g.
    - speaker, language genre
  - Groote Eylandt community and culture categories, e.g.
    - cultural and access protocols
    - people's roles and relationships to resources
    - kinship and totem information
    - land and places

Some features developed so far

Roles respecting cultural categories and expressed in Anindilyakwa

| This record | Object | People & roles | People depicted | Culture & ICIP | Rights | Access | 📷 Image |

Roles   **People**

Add a person.
First select a role   Add role & person

Speaker (male) - Nanikiyengba
Speaker (female) - Dadikiyengba
Creator (of object)   Speakers (group) - Warnukiyengba   Waddy, b
                             Storyteller (male) - Nakumakumaka
Photographer (female)   Speakers (group) - Warnukiyengba   Waddy, b
                             Storyteller (female) - Dakumakumaka
                             Storytellers (group) - Warnumakumaka
                             Singer (male) - Nakumebumeba
                             Singer (female) - Dakumebumeba
                             Singers (group) - Warnukumebumeba

Relati...   Artist/Author (male) - Nanikerrikarra   ...arget object
                             Artist/Author (female) - Dadikerrikarra
                             Artists/Authors (group) - Warnukerrikarra   Link to this
                             Craftsman - Naningekburaka
front_of   Craftswoman - Dadingekburaka   s macracanthus
                             Craftspersons (group) - Warnungekburaka
                             Photographer (male) - Nanikirrbirringka

Object 1 of 1   ⏮ ◀ ▶ ⏭   Save   + Object   📷 📰 🎥   🔍 🔽   + Person
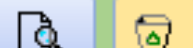
Search using Anindilyakwa terms via embedded dictionary

Embedded dictionary

anindilyakwa	english
yukurrkwa	frogmouth
yukwurna	baler shell
yukwurrijija	whistling kite
yukwurrirrindangwa	sawfish
yulkwa	toadfish
yungwula, derriba	trepang
yuwalkurra	cyrene shell
yuwama	fly
yuwara	snake vine
yuwarjerra	skink
yuweba	meat ant (red)
yuwekuwa	mudskipper
yuwunburna	bream

Search

Search / Ngarrabirangkinama

Search people

Search objects   yukwurrirrindangwa

AJAMURNDA

ID 49   Copy Miromaa key M00049   image   Sawfish Dance

Showing JPG. Click button to view image object.

M174.jpg - Sawfish

Filename   M174.jpg

File path K:\library\0001\

Shelf ID   DF

VIEW

| This record | Object | People & roles | People depicted | Culture & ICIP | Rights | Access | Image |

Describe the image

Image of ...   Men dancing

Description   Men doing the Sawfish Dance

Location

... coordinates

Image quality

Colour   Yes

Scale

People shown   Fred Bara,Bob Nundhirribala,Nadj Wurramara Gula Lalara,Admiral Lalara

Groups shown

Events shown

Objects shown

Image processing

Camera or device

Resolution

Image usages

Object 1 of 1   Save   + Object   + Person

Catalogue is people-centric

- People-related information includes:
  - who provided information
  - who (individuals, families, clans) holds or owns knowledge and rights
  - who appears or is mentioned in images, videos, documents
  - who to contact about cultural matters, e.g. warnikujungwa-langwa ('kumanjayi') situations

Panel 1

Tabs: This record | Object | **People & roles** | People depicted | Culture & ICIP | Rights | Access | 🎥 Video

Roles — **People**

Add a person.
First select a role

[Roles dropdown] — [People dropdown] — **Add role & person**

| Cultural use contact(s) - Jungkayi | Judy Lalara, b ▢ | 🔍 🗑 |

Panel 2

Tabs: This record | Object | **People & roles** | People depicted | Culture & ICIP | Rights | Access | 📷 Image

Roles — **People**

Add a person.
First select a role

[Roles dropdown] — [People dropdown] — **Add role & person**

| Creator (of object) | Julie Waddy, b ▢ | 🔍 🗑 |
| Photographer (female) - Dadikirrbirringka | Julie Waddy, b ▢ | 🔍 🗑 |

ID 346 | Copy Miromaa key | M00346   video   **Building**

Filename | building.dv

File path | K:\library\0500\

Shelf ID | DF

VIEW

| This record | Object | People & roles | People depicted | Culture & ICIP | Rights | Access | ◼ Video |

Genre: music, sport, ceremony, narrative ... | Documentary - activity

Duration in minutes | 1

Locations shown or depicted |

Personnel: editor, videographer, director etc. |

Translator of voiceover, subtitles etc. |

Color or BW, notes on colour qualities | Colour - poor quality

Soundtrack: about voiceover, speaker, music sources, audio | organ music

Info about subtitles, language(s), speaker ... |

Names of people appearing | Frank Bara
Marubuda Wurramarrba

Groups appearing |

Aspect: width x height ratios, common values only |

Resolution: pixel width x height | 720x576

Container format | DV

Encoding/codec | DV

Bit rate: bits per second e.g. 20kb/s |

Version: edited, adapted, compressed |

Object 320 of 328 | ⏮ ◀ ▶ ⏭ | Save | + Object | 📷 📰 🎥 | 🔍 | + Person | ❌

Access protocol

- We are still researching this
- Current technology and community usage of mobiles might help, e.g.
  - access based on detecting user location
  - access via signal of physically local wireless network

What is access protocol?
Who can access a resource, based on:
- clan
- sex
- age
- moiety
- land/country

Also, how the resource can be used or shared

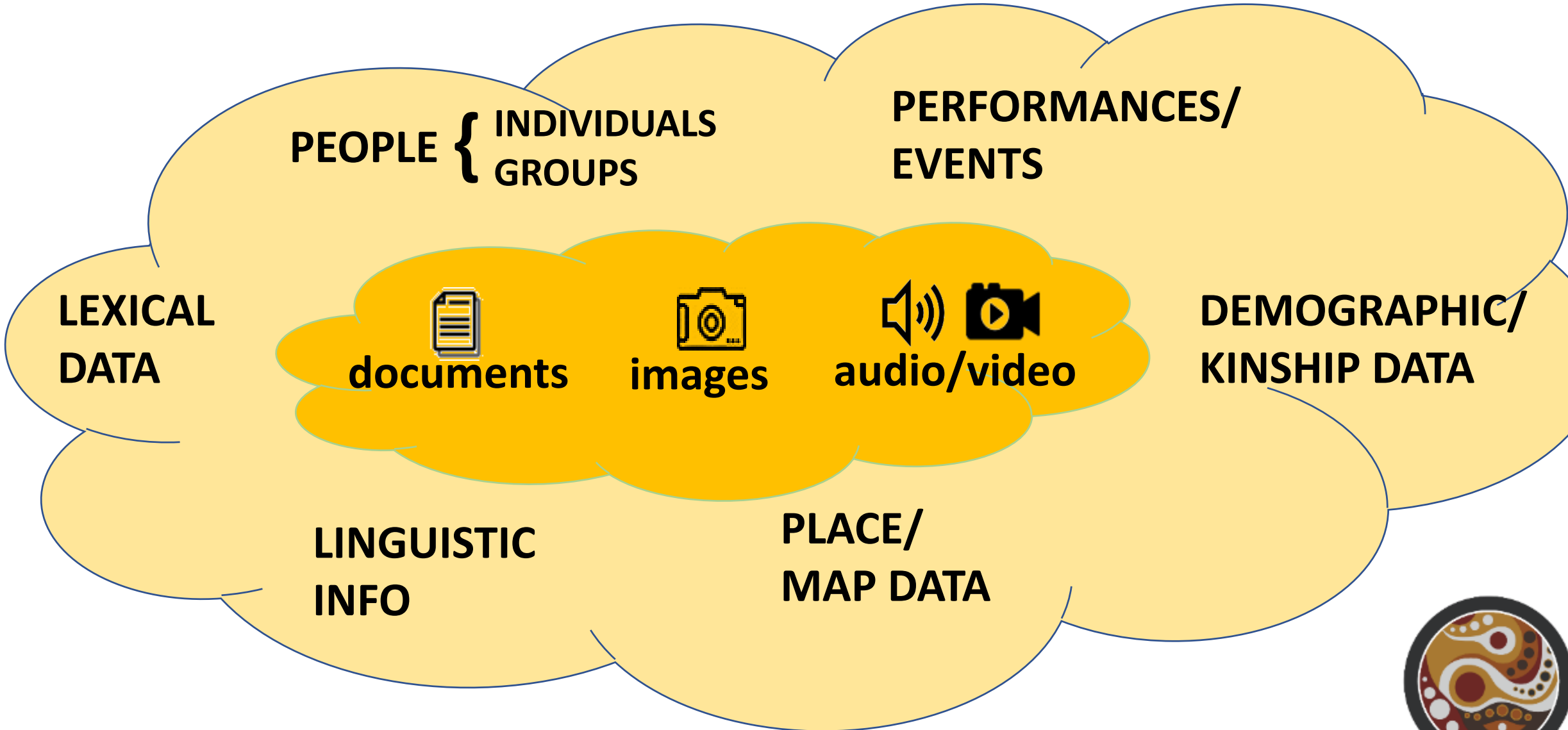*Access protocol is live and dynamic, not fixed in time*

Tech: 'Data model/Entity-Relationship diagram
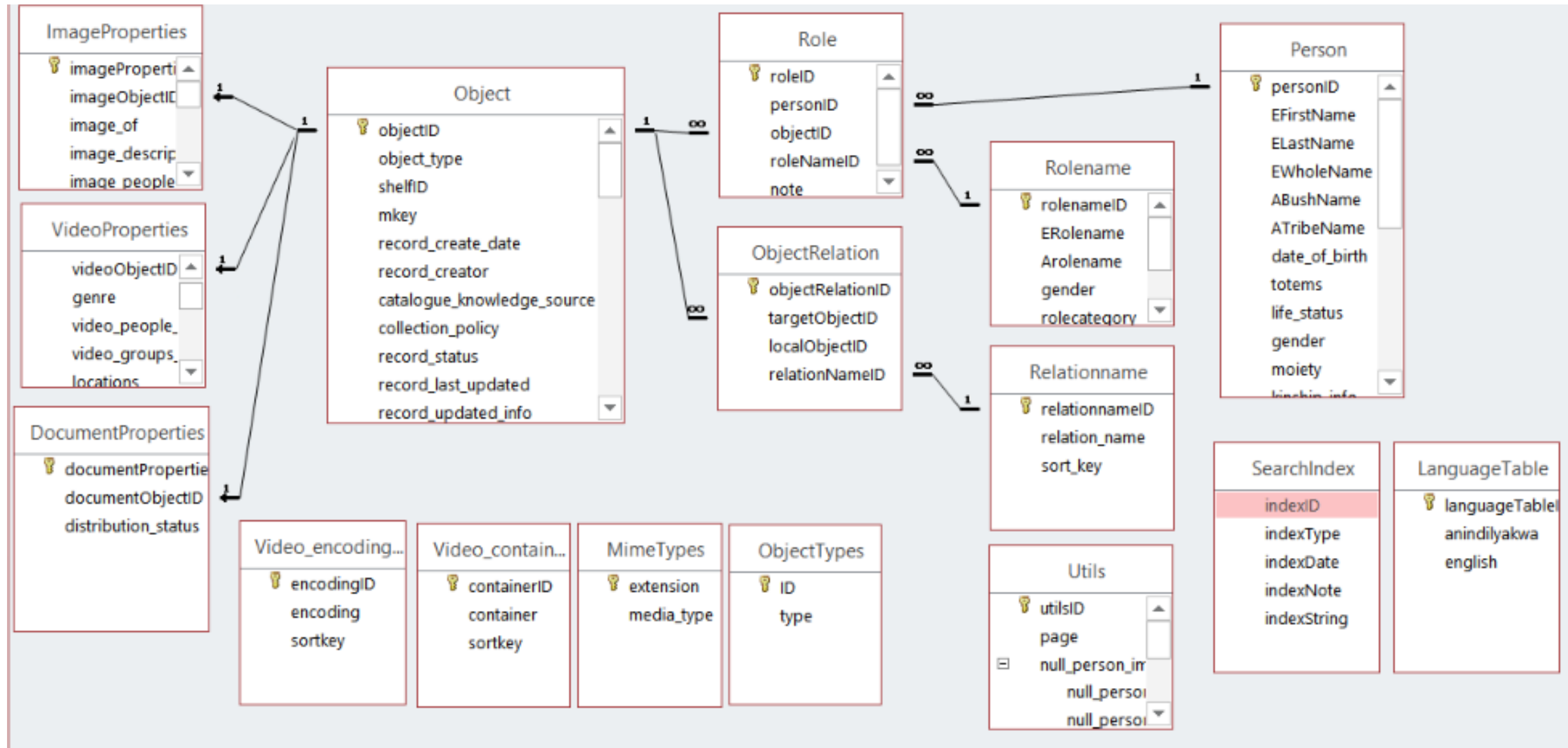
Ajamurnda is more than software

- A holistic, research, and participatory approach to preserving, searching, accessing, sharing and enhancing Anindilyakwa materials

- Strong attention to usability factors
    - language (Anindilyakwa, English …), literacy, modality (audio, image, text), disability (hearing and vision, MJD)

- Raise awareness, provide guides

- Maximise availability
    - relevant devices, e.g. mobile
    - public access room, computers and assistance
    - public wifi

Information ecology

PEOPLE { **INDIVIDUALS GROUPS**

PERFORMANCES/ EVENTS

LEXICAL DATA

documents   **images**   **audio/video**

DEMOGRAPHIC/ KINSHIP DATA

LINGUISTIC INFO

PLACE/ MAP DATA

Delivery ecology - Access

USERS

protocol

cataloguing

documents   images   audio/video
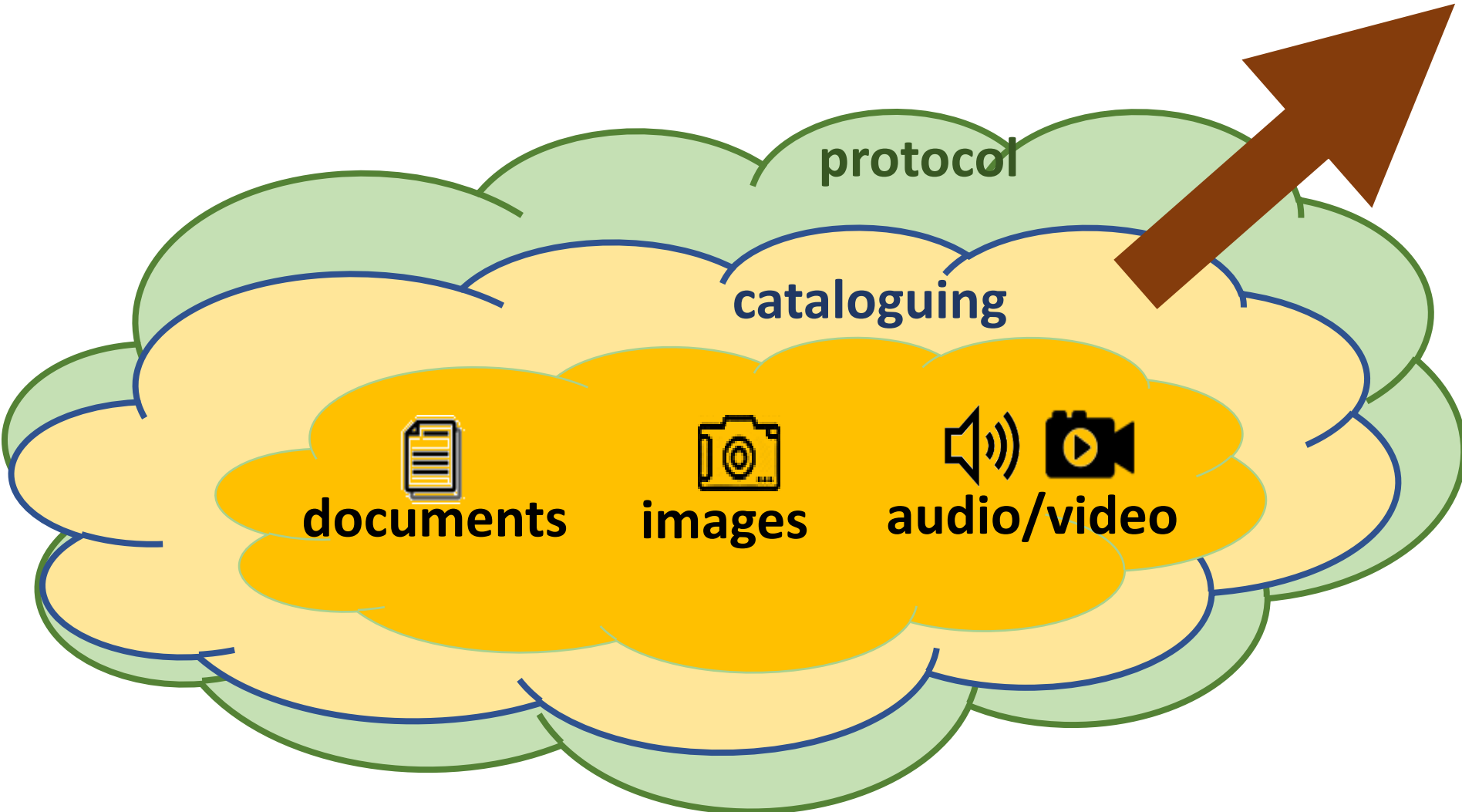
Delivery ecology: enrichment/crowdsourcing

KNOWLEDGE HOLDERS
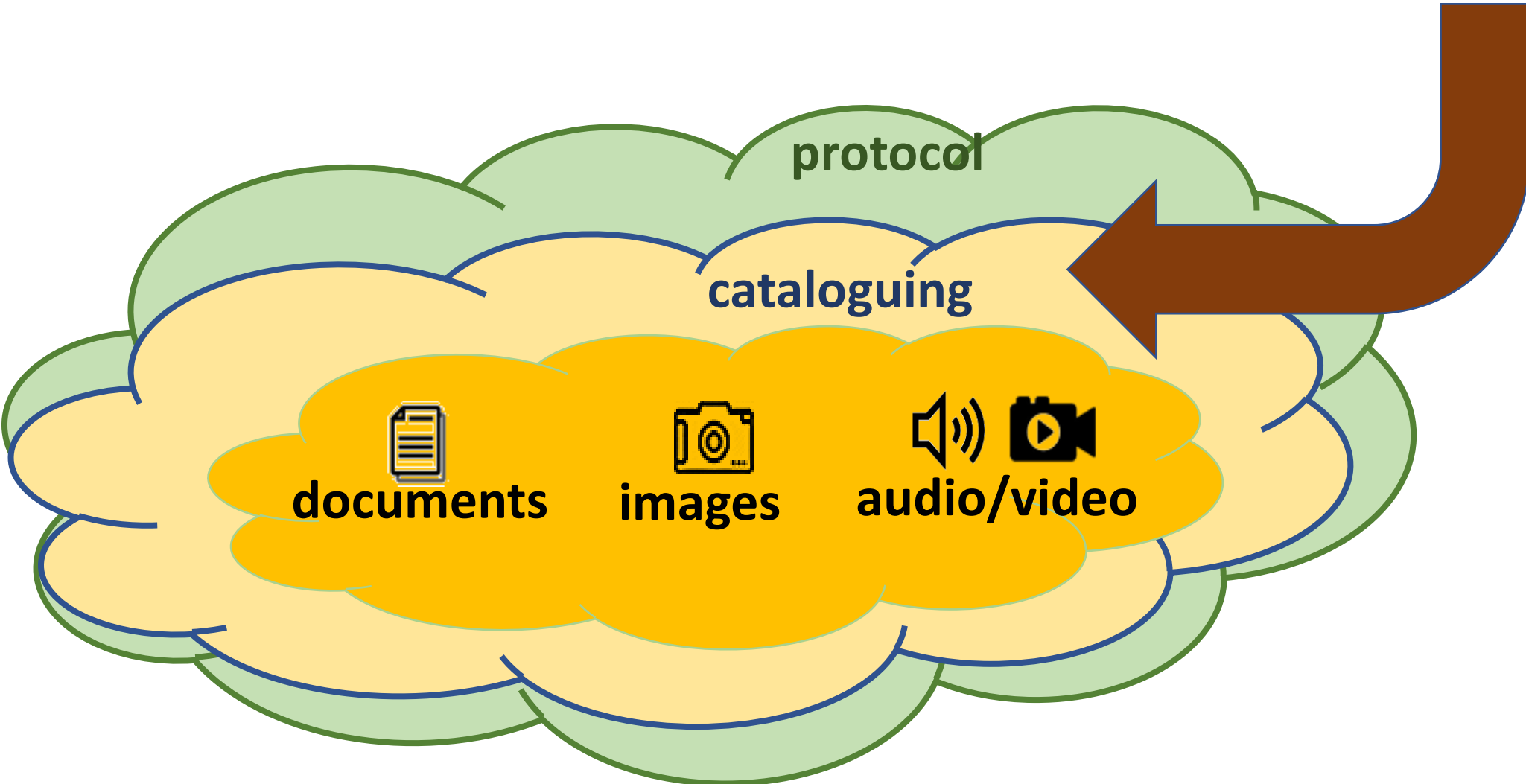
protocol

cataloguing

documents   images   audio/video

participation, incentive and effectivess factors

Delivery ecology: enrichment and access

KNOWLEDGE HOLDERS

protocol

cataloguing

documents   images   audio/video
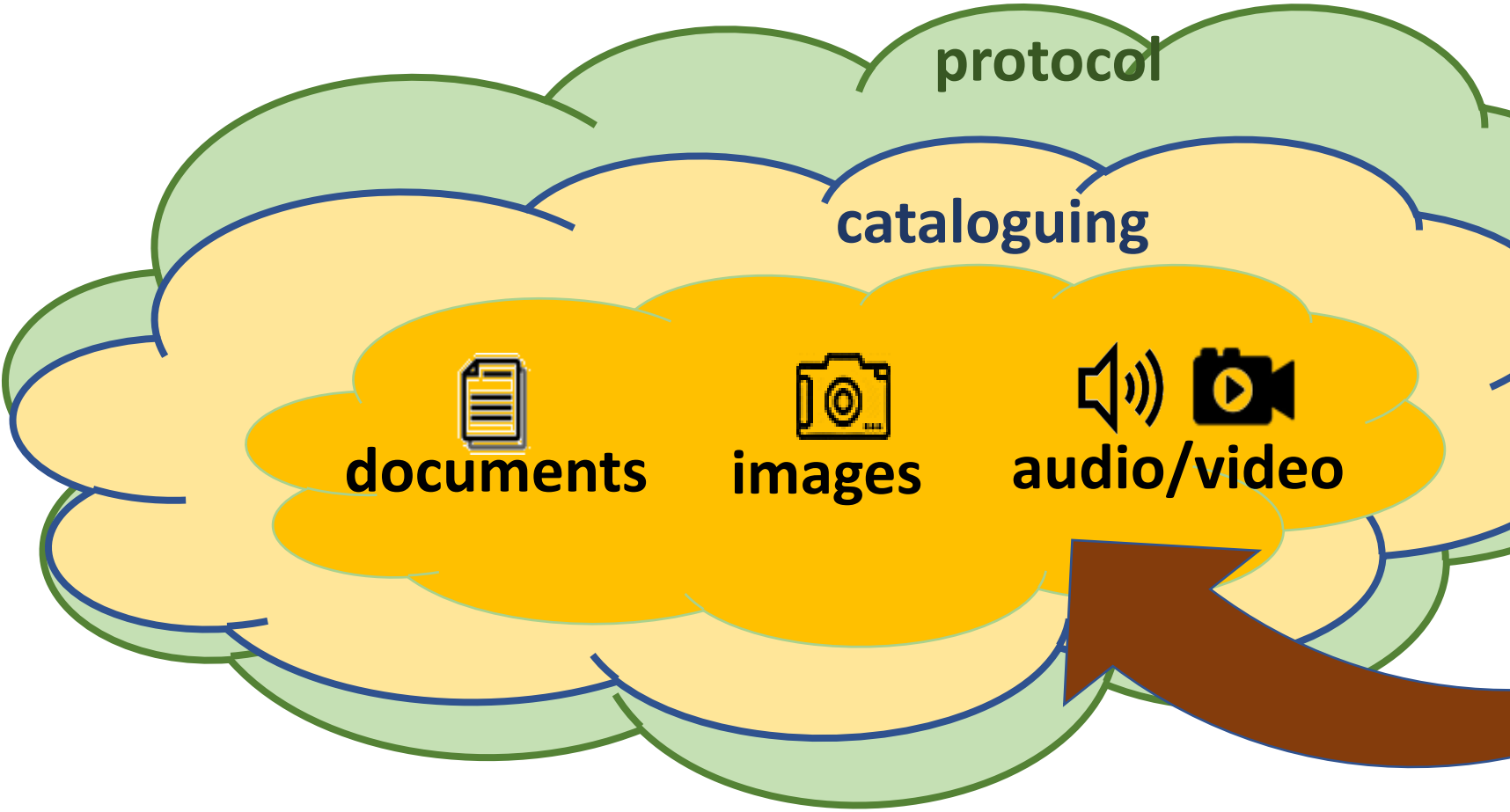
- literacies
- medium
- relevance
- value
- purpose
  - usability

participation, incentive and effectivess factors

Delivery ecology: enrichment and ~~access~~

KNOWLEDGE HOLDERS

protocol

cataloguing

images   audio/video

- relevance
- value
- purpose

- literacies
- medium (text/audio/graphic)
- navigation
- search
- browse
- = "usability"
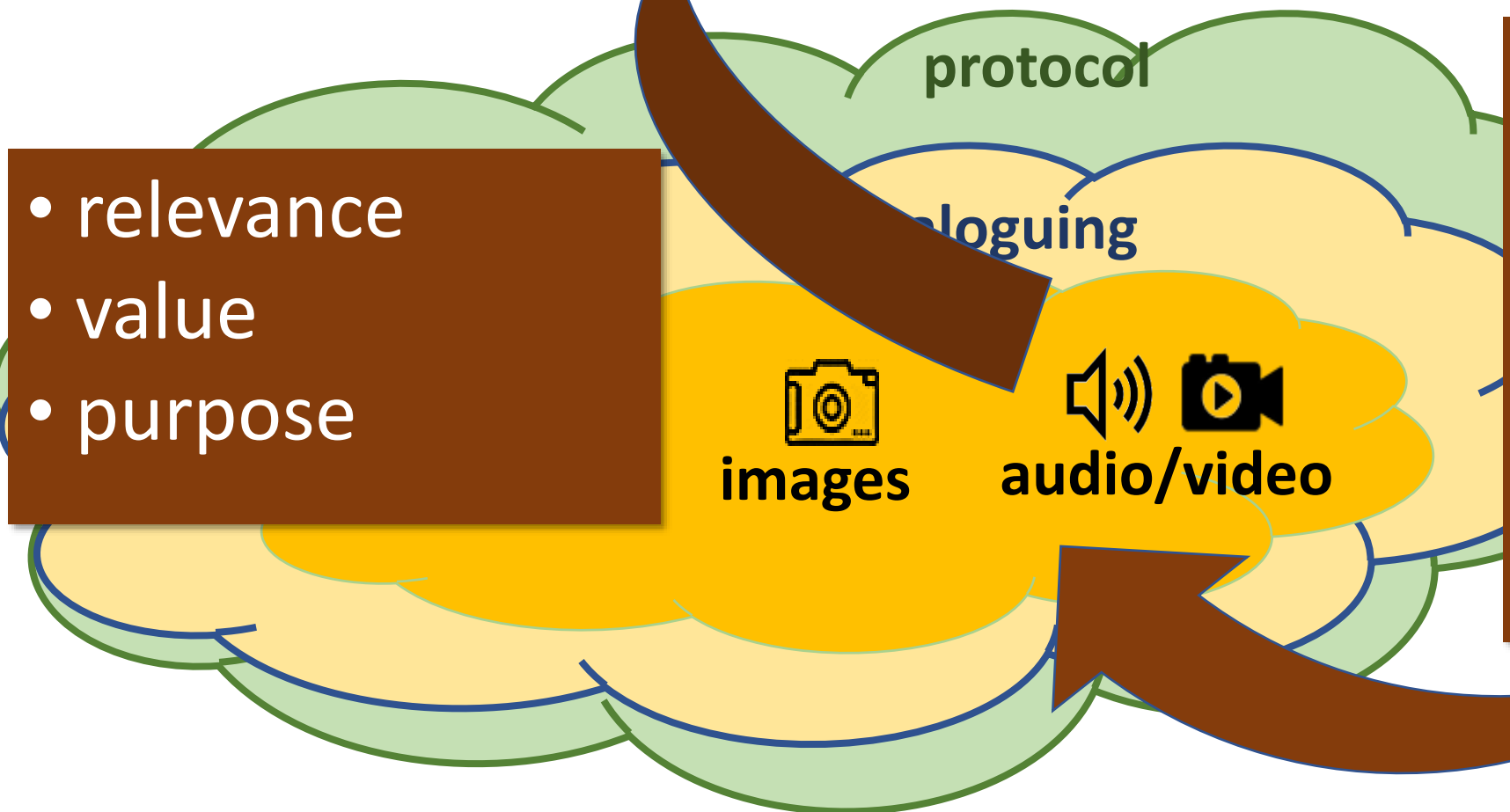
participation, incentive and effectivess factors

Delivery ecology: enrichment and ~~...~~

KNOWLEDGE HOLDERS

protocol

~~cat~~aloguing

documents   images   audio/video

- public computer room
- internet
- public / local wifi
- CDs, SD cards
- bluetooth
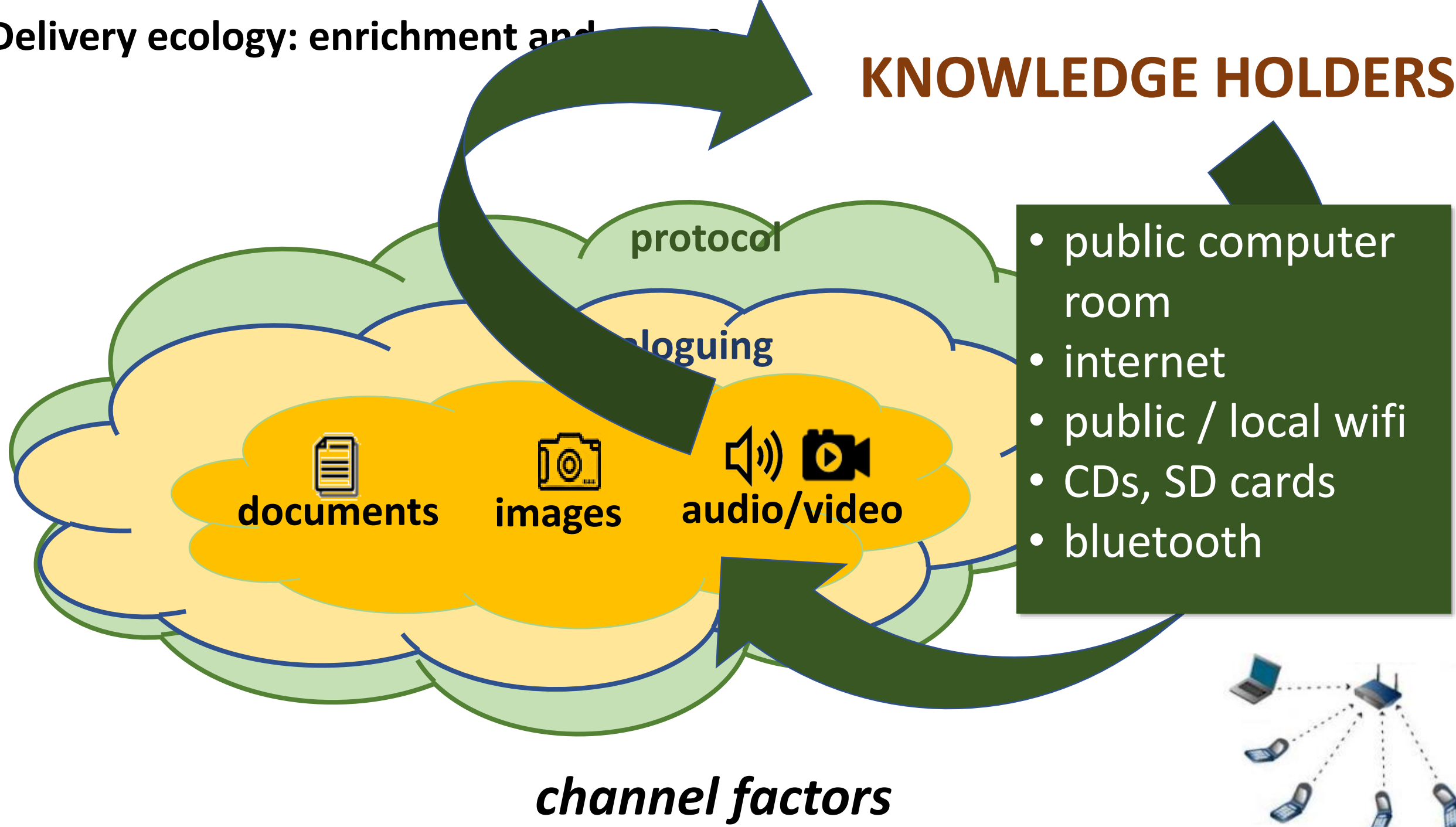
channel factors

Conclusion - strategies underlying Ajamurnda

"classical, best-practice" library/archiving

community curation
see www.elpublishing.org/publicationpage/12

crowdsourcing

individual/community practices & dynamics

37

www.anindilyakwa.org.au

ENA NGAWA

- The end

Ajamurnda demonstration database